Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegajcie zatem mojego nakazu, aby nie czynić nic z obrzydliwych ustaw,\* które były czynione przed wami, i abyście nie skalali się nimi\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie zatem mojego nakazu i nie postępujcie według żadnej z tych obrzydliwych ustaw, którymi kierowano się w tej ziemi przed wami; nie skalajcie się nimi, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc moich ustaw, aby nie czynić żadnego z obrzydliwych zwyczajów, które były czynione przed wami, abyście nie skalali się nimi. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcież tedy ustaw moich, nie czyniąc ustaw obrzydliwych, które czyniono przed wami, ani się plugawcie niemi; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcież mandatów moich. Nie czyńcie, co czynili ci, co przed wami byli, a nie plugawcie się w nich. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie więc przestrzegać mego zarządzenia, abyście nie dopuszczali się żadnego z obrzydliwych obyczajów, którymi się rządzono przed wami, abyście nie splugawili się przez nie. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż przestrzegajcie nakazu mojego, by nie czynić nic z obrzydliwych obyczajów, jakie tu były stosowane przed wami, abyście się nimi nie skalali. Jam jest Pan, Bóg wasz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie więc przestrzegać Moich poleceń, abyście nie postępowali według obrzydliwych obyczajów, jak to czyniono przed wami. Nie plugawcie się nimi. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie mojego nakazu i nie naśladujcie żadnego z obrzydliwych obyczajów, które były tu praktykowane przed wami, abyście się przez to nie splugawili. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie więc moje nakazy, aby nie postępować według obrzydliwych zwyczajów - jak to czyniono przed wami - i nie pokalać się przez nie. Jam jest Jahwe, wasz Bóg! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegajcie Moich przestróg, żebyście nie czynili według obrzydliwych zwyczajów, które byty praktykowane przed wami, i nie skazili się nimi. [Jeżeli przestrzegacie Moich praw], Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І берегтимете мої заповіді, щоб не чинитили ви усі огидні звичаї, які були перед вами, і не опоганилися в них. Бо Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie zatem Mojej przestrogi, aby nie postępować według ohydnych ustaw, w myśl których postępowano przed wami; nie kalajcie się nimi. Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I macie wywiązywać się z obowiązku wobec mnie, by nie stosować się do żadnych odrażających zwyczajów, do których stosowano się przed wami, żebyście nie stali się przez nie nieczyści. Jam jest JAHWE, wasz Bógʼ ”. |

1. 1) Lub: obyczajów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 11QpaleoLev dod.: gdyż. [↑](#footnote-ref-3)